
N SERIES

THE CROWN

Français

Créé par
Peter Morgan

EPISODE 3.10

"Cri de Coeur"

Alors que son mariage se désintègre, Margaret cherche du réconfort ailleurs. Mais son état d'esprit fragile et le manque de soutien familial rendent le vrai bonheur insaisissable.

Écrit par:
Peter Morgan

Réalisé par:
Jessica Hobbs

Date de la première:
17.11.2019

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membres de la distribution

Olivia Colman	...	Queen Elizabeth II
Tobias Menzies	...	Prince Philip, Duke of Edinburgh
Helena Bonham Carter	...	Princess Margaret
Ben Daniels	...	Lord Snowdon
Marion Bailey	...	Queen Elizabeth the Queen Mother
Josh O'Connor	...	Prince Charles
Erin Doherty	...	Princess Anne
Jason Watkins	...	Harold Wilson
David Rintoul	...	Michael Adeane
Charles Edwards	...	Martin Charteris
Michael Thomas	...	Duke of Gloucester
Penny Downie	...	Duchess of Gloucester
Harry Treadaway	...	Roddy Llewellyn
Jessica De Gouw	...	Lucy Lindsay-Hogg
Nancy Carroll	...	Anne Tennant

1

00:00:06,120 --> 00:00:09,440
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:36,080 --> 00:00:37,080
Comment allez-vous ?

3

00:00:39,640 --> 00:00:40,960
Très bien.

4

00:00:44,560 --> 00:00:45,560
On ne dirait pas.

5

00:00:47,320 --> 00:00:48,680
Il est midi moins le quart.

6

00:00:50,640 --> 00:00:52,880
- Où sont les enfants ?
- Avec leur nounou.

7

00:00:53,560 --> 00:00:56,800
Ils n'aimeraient pas qui je suis
avant midi.

8

00:01:01,600 --> 00:01:02,880
Que s'est-il passé ici ?

9

00:01:07,480 --> 00:01:09,400
Un échange d'opinions.

10

00:01:09,600 --> 00:01:10,880
Margaret...

11

00:01:11,240 --> 00:01:12,760
J'ai oublié à quel sujet.

12

00:01:13,000 --> 00:01:17,240
Nous échangeons souvent nos opinions,
ces temps-ci.

13

00:01:22,160 --> 00:01:23,640
Mais vous aviez tourné la page.

14

00:01:24,560 --> 00:01:26,280
Oui, on est passés à autre chose.

15

00:01:26,640 --> 00:01:27,800
Surtout lui.

16

00:01:28,760 --> 00:01:30,080
Il est passé à la suivante.

17

00:01:36,600 --> 00:01:38,160
C'est plus fort que lui.

18

00:01:39,680 --> 00:01:41,640
Mon photographe est un chaud lapin.

19

00:02:20,960 --> 00:02:26,480
UN PETIT-FILS DE LA REINE VICTORIA
SERAIT JACK L'ÉVENTREUR

20

00:02:30,840 --> 00:02:33,840
LA MONDAINE QUI A SÉDUIT LE ROI

21

00:02:50,360 --> 00:02:52,760
J'ignorais, pour le papier peint.

22

00:02:52,840 --> 00:02:55,880
La galerie des malfrats. Amusant, non ?

23

00:02:56,720 --> 00:02:59,280
Je voulais rappeler
à la princesse Margaret

24

00:02:59,360 --> 00:03:02,960
que sa famille a autant de secrets honteux
qu'une autre.

25

00:03:04,040 --> 00:03:07,760
La maison Windsor ?
La maison des horreurs, oui !

26

00:03:07,840 --> 00:03:09,160
Ça l'a fait rire ?

27

00:03:10,080 --> 00:03:11,080
Ça, non !

28

00:03:11,440 --> 00:03:14,480
Elle ne viendra plus ici
tant que j'aurai ce papier peint.

29

00:03:14,560 --> 00:03:16,280
Une excuse de plus.

30

00:03:17,600 --> 00:03:19,080
Elle déteste cette maison.

31

00:03:19,720 --> 00:03:24,320
Elle la trouve aussi laide,
difforme et vulgaire que moi.

32

00:03:24,640 --> 00:03:27,200
L'échec de notre mariage

33

00:03:27,440 --> 00:03:32,000
est parfaitement symbolisé
par les deux résidences

34

00:03:32,080 --> 00:03:34,360
dans lesquelles nous sommes
le plus à l'aise.

35

00:03:35,680 --> 00:03:36,640
La sienne,

36

00:03:37,400 --> 00:03:44,160
un palais vermoulu où coule le gin,
offert par des flagorneurs.

37

00:03:44,640 --> 00:03:46,560
Et ici, c'est la mienne.

38

00:03:49,600 --> 00:03:51,080

Un couple inénarrable.

39

00:03:52,240 --> 00:03:53,240
Je sais.

40

00:03:53,680 --> 00:03:56,480
Je te plains d'y être mêlée.

41

00:03:57,800 --> 00:04:00,680
Tu devrais fuir tant que c'est possible.

42

00:04:01,200 --> 00:04:03,240
Je ne pourrai pas t'offrir ce que tu veux.

43

00:04:04,480 --> 00:04:05,880
Elle ne divorcera jamais.

44

00:04:07,760 --> 00:04:10,600
Sauf si elle tombe amoureuse d'un autre.

45

00:04:12,280 --> 00:04:13,840
Quelle drôle d'idée.

46

00:04:16,040 --> 00:04:17,240
Ça t'est bien arrivé.

47

00:04:18,200 --> 00:04:19,160
Non ?

48

00:04:24,200 --> 00:04:25,160
Si.

49

00:04:29,360 --> 00:04:30,240
C'est vrai.

50

00:05:36,000 --> 00:05:39,000
UN CRI DU CŒUR

51

00:05:55,480 --> 00:05:59,000
Les députés des petits partis ayant
le pouvoir de faire pencher la balance,

52

00:05:59,080 --> 00:06:00,520
travailleurs et conservateurs

53

00:06:00,600 --> 00:06:05,160
semblent incapables d'atteindre
le nombre magique de 318 sièges.

54

00:06:05,600 --> 00:06:07,320
C'était forcément elle.

55

00:06:09,520 --> 00:06:12,600
- "La chose" ?
- Elle a un nom, vous savez ?

56

00:06:13,080 --> 00:06:17,080
Oui, on me l'a dit.

57

00:06:17,520 --> 00:06:21,080
Mais j'oublie toujours,
alors je l'appelle "la chose".

58

00:06:21,160 --> 00:06:23,200
Lucy Lindsay-Hogg.

59

00:06:24,080 --> 00:06:25,080
"La chose".

60

00:06:25,960 --> 00:06:29,440
Elle est montée dans une voiture
semblable à celle de Tony.

61

00:06:32,960 --> 00:06:34,760
Ils doivent être dans le Sussex.

62

00:06:35,680 --> 00:06:37,160
Dans son affreuse bicoque.

63

00:06:38,440 --> 00:06:40,000
Une horrible cabane.

64

00:06:44,720 --> 00:06:47,600
Il croit que je me laisserai humilier
sans réagir ?

65
00:06:49,320 --> 00:06:51,000
Il rêve.

66
00:06:53,880 --> 00:06:56,840
Puis-je vous parler franchement ?
En amie ?

67
00:06:58,840 --> 00:07:01,960
Je pourrais citer plusieurs couples qui,

68
00:07:02,040 --> 00:07:06,360
à défaut d'être heureux ensemble,

69
00:07:07,160 --> 00:07:08,920
ont choisi de vivre séparés

70
00:07:09,480 --> 00:07:10,680
et se sont épanouis.

71
00:07:10,760 --> 00:07:13,200
Tony et moi, on ne se quittera jamais.

72
00:07:13,520 --> 00:07:17,200
Pas seulement car le divorce
est incompatible avec ma foi,

73
00:07:17,600 --> 00:07:22,640
mais parce que cette situation
nous convient parfaitement.

74
00:07:24,400 --> 00:07:26,120
Notre amour, c'est la guerre.

75
00:07:26,480 --> 00:07:29,600
Notre parade nuptiale,
un combat jusqu'à la mort.

76
00:07:29,680 --> 00:07:34,520

Je sais que lui comme moi
ne voudrions pas d'une autre relation.

77

00:07:36,240 --> 00:07:39,160
Le bonheur est insipide.

78

00:07:40,000 --> 00:07:42,440
Tony et moi sommes tout sauf insipides.

79

00:07:42,800 --> 00:07:44,760
Nous pouvons dire avec une quasi-certitude

80

00:07:44,840 --> 00:07:47,600
qu'aucun des deux partis
n'obtiendra la majorité.

81

00:07:47,800 --> 00:07:49,480
Le temps presse désormais,

82

00:07:49,560 --> 00:07:53,120
Ted Heath doit former une alliance
avec le libéral Jeremy Thorpe.

83

00:07:53,200 --> 00:07:56,680
S'il échoue,
Harold Wilson pourrait revenir au pouvoir.

84

00:07:56,760 --> 00:07:59,920
En admettant qu'un gouvernement
minoritaire ait le pouvoir.

85

00:08:00,000 --> 00:08:00,960
Quel chaos !

86

00:08:01,040 --> 00:08:04,240
A-t-on déjà vu le pays
dans un état aussi inquiétant ?

87

00:08:04,720 --> 00:08:07,760
Les citoyens doutent terriblement
de leurs dirigeants.

88

00:08:07,840 --> 00:08:10,960
- À propos d'état inquiétant...
- On frémit au réveil.

89

00:08:11,320 --> 00:08:14,400
"Les choses pourraient-elles empirer ?
De quelle façon ?"

90

00:08:14,480 --> 00:08:16,840
Et quand on lit la presse le matin,

91

00:08:16,920 --> 00:08:19,520
on se rend compte que c'est pire encore.

92

00:08:19,600 --> 00:08:21,120
L'anniversaire de Margaret...

93

00:08:21,200 --> 00:08:22,680
Aujourd'hui, le Royaume-Uni

94

00:08:22,760 --> 00:08:26,200
est tel un patient mourant
sur la table d'opération.

95

00:08:26,280 --> 00:08:29,680
Les chirurgiens... Non, les bouchers...
Je dirais même les criminels

96

00:08:29,760 --> 00:08:32,920
responsables de cette mort
cherchent à se faire réélire.

97

00:08:33,000 --> 00:08:36,040
Au lieu de les jeter en prison,
les électeurs, ces moutons,

98

00:08:36,480 --> 00:08:38,760
font la queue
pour prolonger leurs contrats !

99

00:08:38,840 --> 00:08:40,520
Elle m'a appelée tard hier soir.

100

00:08:40,600 --> 00:08:42,640
Elle souhaite discuter
d'un sujet important.

101

00:08:43,360 --> 00:08:45,120
- Qui ?
- Margaret.

102

00:08:45,200 --> 00:08:47,920
- Elle est à court de gin ?
- Non.

103

00:08:48,160 --> 00:08:50,480
- Un valet l'a engrossée ?
- Philippe !

104

00:08:52,040 --> 00:08:53,240
Ce serait son genre.

105

00:08:53,800 --> 00:08:55,200
Je crains que ce soit Tony.

106

00:08:59,720 --> 00:09:00,560
Prêt ?

107

00:09:03,160 --> 00:09:04,560
M. Heath est venu me dire

108

00:09:04,640 --> 00:09:08,640
qu'il ne pouvait former de coalition avec
les unionistes d'Ulster ou les libéraux.

109

00:09:08,720 --> 00:09:11,200
Il n'a d'autre choix que de démissionner.

110

00:09:11,280 --> 00:09:15,320
J'admets qu'à cette annonce, j'ai ressenti
une joie anticonstitutionnelle.

111

00:09:15,600 --> 00:09:17,200
- Hourra !
- Discrètement, j'espère.

112

00:09:17,280 --> 00:09:20,760
Sa compagnie m'incommode davantage
que sa politique.

113

00:09:20,840 --> 00:09:22,480
Aujourd'hui, M. Wilson,

114

00:09:22,560 --> 00:09:25,080
qui d'ailleurs semble
fatigué et souffrant,

115

00:09:25,160 --> 00:09:28,240
redevient Premier ministre,
avec un gouvernement minoritaire.

116

00:09:28,320 --> 00:09:29,680
Le mieux qu'on puisse espérer,

117

00:09:29,760 --> 00:09:33,080
c'est qu'il survive
jusqu'aux élections de l'automne.

118

00:09:48,200 --> 00:09:49,960
Je vous ai tous invités,

119

00:09:50,680 --> 00:09:51,880
ma famille,

120

00:09:53,200 --> 00:09:54,920
pour célébrer mon anniversaire !

121

00:09:55,800 --> 00:09:57,920
- Tous nos vœux !
- Bon anniversaire, Margot.

122

00:09:58,000 --> 00:10:02,400
Si vous avez remarqué l'absence
de mon époux en cette heureuse occasion,

123

00:10:02,480 --> 00:10:05,920
c'est parce qu'il me trompe,

non seulement en privé,

124

00:10:06,000 --> 00:10:07,640
mais aussi publiquement.

125

00:10:08,120 --> 00:10:11,040
Nous devrions réagir à cet affront.

126

00:10:11,120 --> 00:10:12,800
- "Nous" ?
- Oui "nous", maman.

127

00:10:12,880 --> 00:10:14,440
Si Tony m'insulte,

128

00:10:14,520 --> 00:10:17,560
il insulte indirectement
ma famille entière.

129

00:10:17,640 --> 00:10:20,200
- En quoi est-ce logique ?
- Qu'attendez-vous de nous ?

130

00:10:20,280 --> 00:10:24,480
Faites savoir sans équivoque
de quel côté vous êtes.

131

00:10:24,560 --> 00:10:27,280
- Et sanctionnez-le.
- Quoi ?

132

00:10:27,920 --> 00:10:29,320
De quelle façon ?

133

00:10:29,480 --> 00:10:33,880
Plus d'invitations aux événements royaux.
Exclusion des photos de famille.

134

00:10:33,960 --> 00:10:35,760
Bannissement de nos propriétés.

135

00:10:36,360 --> 00:10:37,720

Frappez-le au cœur.

136

00:10:38,200 --> 00:10:40,640
Punissez-le. Faites-le saigner.

137

00:10:40,720 --> 00:10:41,880
Où est-il actuellement ?

138

00:10:41,960 --> 00:10:46,840
Il a quitté le pays ce matin,
pour aller tourner un de ses films.

139

00:10:46,920 --> 00:10:50,040
- Au Ghana, non ? Ou en Guinée ?
- Au Gabon.

140

00:10:50,240 --> 00:10:52,280
- Avec "la chose".
- La quoi ?

141

00:10:52,360 --> 00:10:53,200
Plus tard.

142

00:10:53,280 --> 00:10:56,040
- Son dernier film m'a plu.
- Celui sur les nains ?

143

00:10:56,120 --> 00:10:58,000
- Voilà pourquoi...
- Il est court.

144

00:10:58,080 --> 00:11:01,800
Il était plein de compassion,
de bienveillance.

145

00:11:01,880 --> 00:11:04,560
C'est d'ailleurs ce que j'apprécie le plus
chez Tony.

146

00:11:04,640 --> 00:11:05,480
Et son esprit.

147

00:11:05,560 --> 00:11:07,680
Oui, et le fait qu'il soit assez généreux

148
00:11:08,120 --> 00:11:09,640
pour flirter avec sa belle-mère.

149
00:11:10,280 --> 00:11:11,640
Je vais vomir.

150
00:11:12,400 --> 00:11:14,160
- Il est attentionné.
- Assez, maman.

151
00:11:14,240 --> 00:11:15,400
Il a du cœur.

152
00:11:15,480 --> 00:11:17,280
Pas pour sa femme et ses enfants.

153
00:11:17,360 --> 00:11:18,920
Ses actions pour les handicapés,

154
00:11:19,480 --> 00:11:23,280
son attitude remarquable
auprès des victimes d'Aberfan...

155
00:11:24,920 --> 00:11:25,960
Assez !

156
00:11:26,840 --> 00:11:27,840
Ça suffit !

157
00:11:32,240 --> 00:11:33,680
Pourquoi m'infliger ça, maman ?

158
00:11:35,560 --> 00:11:37,280
Pourquoi m'infligez-vous tous ça ?

159
00:11:37,560 --> 00:11:39,800
Pourquoi le défendez-vous inlassablement ?

160

00:11:41,920 --> 00:11:43,920
C'est mon anniversaire.

161

00:11:45,600 --> 00:11:49,640
Et quand je vous annonce
que mon mari est à l'étranger,

162

00:11:49,720 --> 00:11:51,760
dans les bras d'une autre,

163

00:11:52,080 --> 00:11:54,240
vous, au lieu de me soutenir

164

00:11:55,120 --> 00:11:56,800
et de le condamner,

165

00:11:57,400 --> 00:11:59,320
vous chantez ses louanges.

166

00:12:04,400 --> 00:12:05,720
Ma propre famille.

167

00:12:06,280 --> 00:12:09,600
Ma chair et mon sang.
Le jour de mon anniversaire.

168

00:12:16,120 --> 00:12:19,120
Vous êtes insupportable,
nous compatissons avec lui.

169

00:12:19,200 --> 00:12:20,960
- Philippe !
- Écoutez...

170

00:12:21,880 --> 00:12:23,040
Ai-je tort ?

171

00:12:23,520 --> 00:12:25,720
Si vous n'êtes pas d'accord,
levez la main.

172

00:12:26,720 --> 00:12:27,600

Anne.

173

00:12:33,320 --> 00:12:35,760
Mangeons, ça va refroidir.

174

00:12:36,360 --> 00:12:37,520
Elle va se ressaisir.

175

00:12:37,600 --> 00:12:38,920
Je les hais.

176

00:12:39,000 --> 00:12:40,760
Je les hais.

177

00:12:40,840 --> 00:12:44,720
Si vous veniez nous rejoindre ?
À Glen House.

178

00:12:45,280 --> 00:12:47,880
Nous avons invité des amis
pour le week-end.

179

00:12:49,040 --> 00:12:52,320
Venez.
Qui sait, vous vous amusez peut-être.

180

00:14:12,440 --> 00:14:15,440
TU RESSEMBLES À UN TRAVESTI VULGAIRE.

181

00:14:20,120 --> 00:14:24,520
- Je n'ai pas le temps !
- Trouves-en ! Tu en as bien pour elle !

182

00:14:25,040 --> 00:14:27,160
- Quelle enfant gâtée !
- Salaud !

183

00:14:28,120 --> 00:14:30,120
- Reviens !
- Fous-moi la paix !

184

00:15:33,040 --> 00:15:34,000

Merci.

185

00:16:44,320 --> 00:16:46,480
Merci. Rentrez tous.

186

00:17:12,920 --> 00:17:14,240
Et Hugo ?

187

00:17:15,520 --> 00:17:18,400
Nous pensions vous le présenter.

188

00:17:18,800 --> 00:17:20,000
Non merci.

189

00:17:20,840 --> 00:17:25,560
Comment pourrais-je lui plaire ?
Il s'aime trop.

190

00:17:25,720 --> 00:17:26,960
Clive alors ?

191

00:17:27,760 --> 00:17:29,880
Clive ? Il est marié.

192

00:17:31,040 --> 00:17:34,120
- Vous aussi.
- Je suis au courant.

193

00:17:35,960 --> 00:17:38,840
Sa femme lui a donné le feu vert
pour folâtrer.

194

00:17:39,800 --> 00:17:41,200
Selon la rumeur...

195

00:17:42,800 --> 00:17:45,000
c'est un grand virtuose.

196

00:17:50,720 --> 00:17:54,000
Et lui ? Celui qui est tout habillé.

197

00:17:54,280 --> 00:17:55,760
C'est Roddy.

198

00:17:57,760 --> 00:17:59,640
Vous devez connaître son frère, Dai.

199

00:18:00,680 --> 00:18:04,800
Ou son père, Harry Llewellyn,
champion olympique de saut d'obstacles.

200

00:18:05,760 --> 00:18:08,240
Roddy !

201

00:18:09,200 --> 00:18:10,040
Rufus.

202

00:18:12,240 --> 00:18:13,080
Bonjour.

203

00:18:15,680 --> 00:18:17,720
Votre Altesse Royale. Enchanté.

204

00:18:18,640 --> 00:18:20,760
Vous êtes en nage.

205

00:18:21,960 --> 00:18:23,400
En effet, madame.

206

00:18:23,480 --> 00:18:26,920
- Pourquoi ne pas piquer une tête ?
- Je n'ai pas de maillot.

207

00:18:27,000 --> 00:18:28,400
- C'est idiot.
- Mais non.

208

00:18:28,480 --> 00:18:30,320
Si, je viens de le dire.

209

00:18:30,640 --> 00:18:33,720
Ça ne peut pas être idiot.
Je ne possède pas de maillot de bain.

210

00:18:34,120 --> 00:18:36,000

Dans ce cas, c'est absurde.

211

00:18:38,000 --> 00:18:39,320

Il y a une ville pas loin ?

212

00:18:46,720 --> 00:18:49,080

Franchement, ce n'était pas nécessaire.

213

00:18:49,160 --> 00:18:52,120

Au contraire. C'est indispensable.

214

00:18:52,640 --> 00:18:55,720

Mais pourquoi tout ce cortège ?

215

00:18:56,960 --> 00:18:59,840

Ils ne nous accompagnent pas.

Je les en empêcherais.

216

00:19:00,280 --> 00:19:03,080

Ils sortent déjeuner,
et nous, faire des emplettes.

217

00:19:04,880 --> 00:19:10,680

Bien.

À part posséder une garde-robe déplorable,

218

00:19:11,200 --> 00:19:12,360

quel est votre métier ?

219

00:19:12,680 --> 00:19:15,600

Assistant de recherche
au Collège des Hérauts.

220

00:19:16,480 --> 00:19:21,120

Je mène des recherches généalogiques,
j'étudie l'héraldique.

221

00:19:21,840 --> 00:19:25,360

Je suis également DJ dans des soirées
avec ma société "Vibrations".

222

00:19:26,200 --> 00:19:29,160
Et je fais le ménage dans une galerie
de Fulham Road, la nuit.

223

00:19:29,480 --> 00:19:31,920
Tout ça pour financer
ma véritable passion.

224

00:19:32,000 --> 00:19:35,960
Votre réponse est terminée ?
Je commence à regretter ma question.

225

00:19:36,920 --> 00:19:38,560
Vous avez de jolies mains.

226

00:19:40,520 --> 00:19:41,400
Vous trouvez ?

227

00:19:43,760 --> 00:19:45,480
Vous ne l'aviez pas remarqué.

228

00:19:46,360 --> 00:19:50,240
C'est agréable quand un homme
ignore son meilleur atout.

229

00:19:51,520 --> 00:19:53,800
Et si triste
quand une femme cache le sien.

230

00:19:56,200 --> 00:19:57,920
Vous parlez de ceci ?

231

00:19:59,520 --> 00:20:00,360
Non.

232

00:20:01,280 --> 00:20:02,280
Alors quoi ?

233

00:20:03,880 --> 00:20:04,800
Votre sourire.

234

00:20:09,800 --> 00:20:11,200
J'ai oublié comment sourire.

235

00:20:23,200 --> 00:20:25,760
- Où sommes-nous ?
- À Peebles, madame.

236

00:20:27,120 --> 00:20:28,000
Où ça ?

237

00:20:32,680 --> 00:20:36,760
Voici l'hôtel.
Nous vous attendrons au bar.

238

00:20:36,840 --> 00:20:38,680
La boutique est là-bas, à droite.

239

00:20:38,760 --> 00:20:40,200
Impossible de la rater.

240

00:20:40,280 --> 00:20:41,520
Vous...

241

00:20:53,240 --> 00:20:54,160
Seigneur...

242

00:20:55,640 --> 00:20:58,320
- Nous sommes entourés de spécimens...
- Pardon.

243

00:20:58,520 --> 00:20:59,880
...de consanguinité.

244

00:21:02,960 --> 00:21:04,480
Votre Altesse Royale.

245

00:21:04,560 --> 00:21:06,560
Maillots de bain pour hommes,
je vous prie.

246

00:21:07,760 --> 00:21:10,080

- Quelle taille faites-vous ?
- Small.

247
00:21:10,640 --> 00:21:13,600
J'espère que non. Il veut dire mince.

248
00:21:24,320 --> 00:21:27,640
M'avez-vous finalement révélé
votre passion ?

249
00:21:28,040 --> 00:21:28,880
Non.

250
00:21:30,920 --> 00:21:34,520
- Alors dites.
- Le jardinage, madame.

251
00:21:39,040 --> 00:21:40,280
Celui-ci fera l'affaire.

252
00:21:41,280 --> 00:21:45,160
Non, celui-là. Je paie, je choisis.

253
00:21:45,520 --> 00:21:46,360
Essayez-le.

254
00:22:08,160 --> 00:22:11,720
Vous savez,
mon jardin aurait besoin d'être entretenu.

255
00:22:12,160 --> 00:22:15,480
Ah oui ?
Vous devez avoir une armée de jardiniers.

256
00:22:15,840 --> 00:22:17,640
Ne croyez pas les rumeurs.

257
00:22:18,440 --> 00:22:20,680
Mon jardin est délaissé.

258
00:22:21,200 --> 00:22:24,160
- Surtout celui de Moustique.

- Où ?

259

00:22:25,520 --> 00:22:28,720
Une petite île privée des Caraïbes.

260

00:22:31,360 --> 00:22:32,360
Idyllique.

261

00:22:33,000 --> 00:22:34,360
Mon mari la déteste.

262

00:22:35,320 --> 00:22:38,640
Mais comme je le déteste,
son opinion m'indiffère.

263

00:22:38,720 --> 00:22:43,040
Un de mes arbres préférés
pousse aux Caraïbes.

264

00:22:43,960 --> 00:22:45,680
L'arbre à kapok.

265

00:22:46,760 --> 00:22:50,200
Le défi du jardinier,
c'est de tailler juste assez.

266

00:22:50,720 --> 00:22:51,800
Vraiment ?

267

00:22:52,280 --> 00:22:55,480
Il faut être habile de ses doigts.

268

00:23:04,200 --> 00:23:07,840
Vos doigts sont-ils aussi habiles
que jolis ?

269

00:23:09,760 --> 00:23:10,720
Oui.

270

00:23:15,480 --> 00:23:16,320
Parfait.

271

00:23:37,960 --> 00:23:39,840
- Solo ou duo ?
- Duo !

272

00:23:50,800 --> 00:23:53,040
Je ne suis qu'une fille
Une fille merveilleuse

273

00:23:53,120 --> 00:23:55,560
La plus douce de toute la ville

274

00:23:55,640 --> 00:23:58,120
Vous pouvez toujours chercher

275

00:23:58,520 --> 00:24:00,960
Mais pas une ne peut m'égalier

276

00:24:01,360 --> 00:24:03,640
Vous avez un sourire
Un merveilleux sourire

277

00:24:03,720 --> 00:24:05,520
Vous saluez comme personne

278

00:24:06,760 --> 00:24:09,120
Et dès qu'un garçon ose m'approcher

279

00:24:09,200 --> 00:24:11,960
Je l'entends s'exclamer

280

00:24:14,400 --> 00:24:19,040
Quelle fille pétulante !
C'est elle qu'il nous faut

281

00:24:19,320 --> 00:24:22,160
Cette fille pétulante déborde de charme

282

00:24:22,240 --> 00:24:24,640
On peut le dire !

283

00:24:24,840 --> 00:24:29,440

On me conseille la scène
Pour des danses enfiévrées

284

00:24:30,000 --> 00:24:32,240
Il paraît que mes yeux

285

00:24:32,760 --> 00:24:36,200
En hypnotisent plus d'un

286

00:24:36,440 --> 00:24:41,440
Je l'admets sans hésiter
Votre allure est persuasive

287

00:24:41,520 --> 00:24:46,200
Et je peux me tromper
Mais tous les garçons vous suivent

288

00:24:46,280 --> 00:24:49,040
Un virtuose en lâcherait son violon

289

00:24:49,120 --> 00:24:51,800
Un chauve s'en recoifferait le front

290

00:24:51,960 --> 00:24:54,280
Quelle fille pétulante !

291

00:24:54,640 --> 00:24:56,800
Je dois calmer mes ardeurs

292

00:24:57,160 --> 00:24:59,480
Quelle fille pétulante !

293

00:24:59,880 --> 00:25:01,840
C'est elle qu'il nous faut

294

00:25:02,160 --> 00:25:04,880
Cette fille pétulante déborde de charme

295

00:25:05,200 --> 00:25:08,600
On peut le dire !

296

00:25:22,480 --> 00:25:26,720
- À l'heure du coucher, tu as remarqué ?
- Bien sûr, comme tout le monde.

297
00:25:26,800 --> 00:25:29,280
En haut de l'escalier,
au lieu de tourner à droite...

298
00:25:29,360 --> 00:25:30,960
Il a tourné à gauche.

299
00:25:31,040 --> 00:25:32,360
Qu'avons-nous fait ?

300
00:25:32,960 --> 00:25:35,840
- On risque de le regretter.
- Pourquoi ?

301
00:25:36,240 --> 00:25:40,160
Nous serons ceux qui ont poussé
la sœur de la reine à l'adultère.

302
00:25:40,240 --> 00:25:43,760
Elle ne trompe pas Tony.
Elle est avec Tony.

303
00:25:44,160 --> 00:25:48,240
Tu es aveugle ?
Mince, gallois, reflets roux.

304
00:25:48,640 --> 00:25:53,120
La ressemblance est frappante.
Roddy est la copie conforme de Tony.

305
00:25:53,600 --> 00:25:54,680
En plus jeune.

306
00:25:56,000 --> 00:25:57,600
Je n'y avais pas pensé.

307
00:26:18,800 --> 00:26:20,120
Lord Snowdon, madame.

308

00:26:27,320 --> 00:26:29,320

- Votre Majesté.

- Cher Tony.

309

00:26:32,320 --> 00:26:34,600

Merci de passer. Je vous sais très occupé.

310

00:26:42,680 --> 00:26:44,200

Avant de commencer...

311

00:26:47,120 --> 00:26:49,840

J'ai trouvé ceci dans mon atelier

l'autre jour.

312

00:26:51,760 --> 00:26:54,360

- Nous étions si jeunes !

- Vous étiez si jolie.

313

00:26:54,440 --> 00:26:56,840

- Arrêtez.

- Un air de Vivien Leigh.

314

00:26:58,960 --> 00:27:02,040

- Cette photo m'est très chère.

- Je sais.

315

00:27:02,440 --> 00:27:03,800

Cher Philippe.

316

00:27:04,480 --> 00:27:06,600

Pas renfrogné, pour une fois. Miraculeux.

317

00:27:07,720 --> 00:27:08,640

Je vous les donne.

318

00:27:08,720 --> 00:27:10,680

- C'est vrai ?

- Avec plaisir.

319

00:27:11,880 --> 00:27:15,280

Maintenant, passons aux choses sérieuses.

320
00:27:19,640 --> 00:27:20,600
Voilà.

321
00:27:21,560 --> 00:27:22,600
Une tasse !

322
00:27:24,920 --> 00:27:26,200
Et...

323
00:27:31,120 --> 00:27:31,960
Une théière !

324
00:27:35,720 --> 00:27:36,920
Et aussi...

325
00:27:41,040 --> 00:27:42,760
une assiette commémorative.

326
00:27:45,680 --> 00:27:46,840
JUBILÉ D'ARGENT 1952-1977

327
00:27:46,920 --> 00:27:51,960
Et enfin, un torchon avec les dates
1952 et 1977.

328
00:27:54,840 --> 00:27:56,680
En haut lieu, on souhaitait

329
00:27:56,760 --> 00:28:00,920
qu'un membre du cercle familial
crée quelques objets souvenirs.

330
00:28:01,200 --> 00:28:04,520
- Beau travail, Tony !
- Toujours ravi d'aider ma famille.

331
00:28:05,400 --> 00:28:06,360
Ça tombe bien.

332
00:28:07,640 --> 00:28:09,320
Parlons-en un instant.

333

00:28:09,520 --> 00:28:12,440

- Puis-je les garder aussi ?
- Oui, bien sûr.

334

00:28:13,640 --> 00:28:15,120

Je n'ai aucune intention

335

00:28:16,160 --> 00:28:20,840

de m'immiscer
ou vous faire la morale sur votre mariage.

336

00:28:22,080 --> 00:28:25,960

Selon moi, les couples savent quoi faire
pour préserver leur bonheur.

337

00:28:26,040 --> 00:28:27,040

Ou garder la raison.

338

00:28:27,800 --> 00:28:30,600

Je pense souvent que regarder ailleurs
est préférable.

339

00:28:32,120 --> 00:28:33,960

Les choses finissent par s'arranger.

340

00:28:35,720 --> 00:28:39,800

Mais depuis peu,
Margaret est terriblement malheureuse.

341

00:28:41,120 --> 00:28:42,680

Elle est désemparée.

342

00:28:44,480 --> 00:28:46,080

Et tellement éprise de vous.

343

00:28:46,680 --> 00:28:49,720

En tant que sœur aînée
et chef de famille responsable,

344

00:28:49,800 --> 00:28:51,280

je dois vous dire

345

00:28:51,360 --> 00:28:55,080
que nous serions très heureux,
en particulier Margaret,

346

00:28:55,360 --> 00:28:59,520
si vous pouviez vous réconcilier,
ne serait-ce que pour les enfants.

347

00:29:02,080 --> 00:29:03,400
Je suis d'accord.

348

00:29:04,680 --> 00:29:07,560
J'ai sérieusement réfléchi à la question.

349

00:29:07,960 --> 00:29:09,720
- Vraiment ?
- Oui.

350

00:29:09,800 --> 00:29:13,600
Et puis j'ai eu vent
des derniers rebondissements.

351

00:29:15,520 --> 00:29:16,600
Qui elle voit.

352

00:29:17,840 --> 00:29:19,240
Ce qu'elle fait.

353

00:29:19,920 --> 00:29:21,320
Comment elle...

354

00:29:23,040 --> 00:29:24,680
se conduit.

355

00:29:26,760 --> 00:29:28,480
Dites-m'en plus.

356

00:29:52,360 --> 00:29:53,360
Les voilà !

357

00:30:08,240 --> 00:30:10,240
- Bienvenue, Votre Altesse Royale.
- Colin.

358
00:30:10,760 --> 00:30:12,720
- Pas de baiser.
- Très bien.

359
00:30:12,800 --> 00:30:13,840
Je transpire trop.

360
00:30:13,920 --> 00:30:15,520
Oui, la chaleur est étouffante.

361
00:30:15,600 --> 00:30:17,920
Que racontez-vous ?
Le temps est magnifique.

362
00:30:18,160 --> 00:30:20,920
- Vous avez raison. Divin.
- Il faisait chaud dans l'avion.

363
00:30:21,000 --> 00:30:21,840
Bonjour.

364
00:30:21,920 --> 00:30:23,400
- Pour nous ?
- Oui, madame.

365
00:30:23,480 --> 00:30:25,760
Allons à la villa. Épargnez-moi ce cinéma.

366
00:30:26,240 --> 00:30:27,080
D'accord.

367
00:30:28,480 --> 00:30:30,000
- Bonjour, Anne.
- Bonjour.

368
00:30:30,080 --> 00:30:33,080
Où est le garçon ?
Vous êtes à la traîne, venez.

369

00:30:33,160 --> 00:30:36,680

- Pardon, chérie.

- Ne m'appellez jamais comme ça en public.

370

00:30:36,760 --> 00:30:38,120

Et ne m'appellez pas "garçon".

371

00:30:38,200 --> 00:30:40,720

- Vous en êtes un. Un petit garçon...

- Attention.

372

00:30:40,800 --> 00:30:42,680

...à qui il faut tout apprendre.

373

00:30:43,840 --> 00:30:44,680

Madame.

374

00:31:09,360 --> 00:31:12,680

Voici ma villa. "Les Jolies Eaux".

375

00:31:13,200 --> 00:31:14,040

Superbe.

376

00:31:14,600 --> 00:31:17,840

- Je l'ai reçue pour mon mariage.

- Montez les bagages.

377

00:31:19,120 --> 00:31:22,760

Ironiquement, la seule personne
qui n'y soit jamais venue

378

00:31:23,120 --> 00:31:24,520

est mon mari.

379

00:31:25,600 --> 00:31:27,160

Un verre, madame ?

380

00:31:30,320 --> 00:31:32,720

- Oui !

- Merveilleuse idée. Venez.

381

00:32:54,920 --> 00:32:55,800
Bravo !

382
00:32:55,880 --> 00:32:58,280
Vous me voyez ?

383
00:32:58,760 --> 00:33:00,320
Sans les mains !

384
00:33:01,600 --> 00:33:02,720
Venez me chercher !

385
00:33:21,200 --> 00:33:24,920
J'entends chanter mais personne en vue

386
00:33:26,080 --> 00:33:30,560
J'imagine des fleurs
Mais les arbres sont nus

387
00:33:30,640 --> 00:33:34,440
Mes soucis semblent avoir disparu

388
00:33:34,520 --> 00:33:36,520
- Jolie chanson.
- Qui sait pourquoi

389
00:33:37,200 --> 00:33:40,520
- Qui sait pourquoi
- Tous en cœur.

390
00:33:42,120 --> 00:33:43,760
Non, je chante très mal.

391
00:33:43,840 --> 00:33:45,160
Montez le son.

392
00:33:46,000 --> 00:33:47,560
Plus fort, j'adore ce morceau.

393
00:33:47,640 --> 00:33:49,320
- Encore ?
- À fond !

394
00:33:54,200 --> 00:33:55,640
Venez danser !

395
00:33:58,840 --> 00:33:59,720
Allez, Colin !

396
00:34:04,920 --> 00:34:06,520
Quel boute-en-train !

397
00:34:15,520 --> 00:34:16,520
Parfait.

398
00:34:17,600 --> 00:34:18,960
Il nous manque un siège.

399
00:34:19,720 --> 00:34:20,960
Merci beaucoup.

400
00:34:21,680 --> 00:34:23,960
Le bonheur est une créature volage.

401
00:34:24,800 --> 00:34:29,800
Fidèle à certains,
il échappe complètement à d'autres.

402
00:34:30,800 --> 00:34:34,600
Pour moi, il a toujours été insaisissable.

403
00:34:35,520 --> 00:34:39,320
Mais il s'est finalement installé
parmi nous.

404
00:34:39,800 --> 00:34:42,600
Et je l'accueille à bras ouverts.

405
00:34:44,440 --> 00:34:46,960
Sans lui faire remarquer
son arrivée tardive.

406
00:34:48,640 --> 00:34:49,480

À qui ?

407

00:34:52,640 --> 00:34:53,880
Au bonheur, chéri.

408

00:34:56,680 --> 00:34:57,640
Laissez tomber.

409

00:34:57,720 --> 00:35:00,080
- Bien sûr, monsieur.
- Parfait.

410

00:35:01,640 --> 00:35:02,560
Crème solaire ?

411

00:35:03,040 --> 00:35:05,680
- Je suis rouge ?
- Pas encore.

412

00:35:06,880 --> 00:35:08,360
Mieux vaut être prudent.

413

00:35:38,000 --> 00:35:40,240
Comment a-t-elle pu être aussi bête ?

414

00:35:41,440 --> 00:35:42,280
Qui ?

415

00:36:07,080 --> 00:36:09,880
LA BELLE ET LE CLOCHARD

416

00:36:11,360 --> 00:36:12,440
Votre Majesté !

417

00:36:13,080 --> 00:36:14,320
Tous les journaux...

418

00:36:16,440 --> 00:36:19,720
"La Traînée et le Parasite."
"La Belle et le Clochard."

419

00:36:19,800 --> 00:36:23,000
Ne lui en voulez pas trop.
Elle est allée loin pour avoir la paix.

420
00:36:23,080 --> 00:36:24,520
Passer 12 heures en avion

421
00:36:24,600 --> 00:36:27,240
n'autorise pas à se conduire en catin !

422
00:36:27,520 --> 00:36:30,800
- Rappelez-la, immédiatement.
- Ce sera difficile.

423
00:36:31,000 --> 00:36:32,400
Elle accepte mal mes ordres.

424
00:36:32,480 --> 00:36:35,480
Alors elle obéira aux miens.
Faites le nécessaire, Martin.

425
00:36:38,680 --> 00:36:40,000
Qu'attendez-vous ?

426
00:36:52,080 --> 00:36:53,480
Il nous manque des preuves.

427
00:36:53,560 --> 00:36:55,840
En voilà, ne suffisent-elles pas ?

428
00:36:55,920 --> 00:36:58,200
Une preuve, une preuve, encore une preuve.

429
00:37:42,520 --> 00:37:46,080
- Tu as vu les journaux ?
- Oui.

430
00:37:47,440 --> 00:37:50,000
Alors ? Je pensais que ça te ravirait.

431
00:37:51,640 --> 00:37:52,960
Pourquoi donc ?

432

00:37:54,320 --> 00:37:56,720
On a enfin ce qu'on attendait.

433

00:37:58,120 --> 00:38:00,000
Margaret aime un autre homme.

434

00:38:00,080 --> 00:38:01,840
Un motif légitime de divorce,

435

00:38:01,920 --> 00:38:04,240
tout en protégeant ton nom.

436

00:38:04,840 --> 00:38:06,240
Ta réputation.

437

00:38:07,760 --> 00:38:09,480
- Notre avenir.
- Et ?

438

00:38:10,960 --> 00:38:12,720
Je devrais sauter de joie ?

439

00:38:15,680 --> 00:38:17,000
C'est ma femme.

440

00:38:18,880 --> 00:38:20,320
La mère de mes enfants.

441

00:38:30,920 --> 00:38:32,240
Autre chose ?

442

00:40:24,320 --> 00:40:27,520
- Quelle surprise de te trouver ici.
- Où devrais-je être, selon toi ?

443

00:40:28,840 --> 00:40:30,080
J'habite ici.

444

00:40:30,800 --> 00:40:34,560
- Tu habitais ici.

- C'est toujours chez moi.

445

00:40:36,000 --> 00:40:37,160
Lui, qu'y fait-il ?

446

00:40:37,800 --> 00:40:39,400
Bonjour, monsieur.

447

00:40:42,080 --> 00:40:45,360
J'imagine que ce n'est pas l'audace
qui vous amène ici.

448

00:40:46,720 --> 00:40:49,000
De toute évidence, vous en êtes dépourvu.

449

00:40:49,080 --> 00:40:50,840
Vous n'êtes qu'un idiot. Sortez.

450

00:40:50,920 --> 00:40:53,160
Ne lui parle pas sur ce ton.

451

00:40:53,240 --> 00:40:55,320
Je lui parlerai comme ça me chante.

452

00:40:55,480 --> 00:40:56,880
- Chez moi.
- Non, chez moi.

453

00:40:57,120 --> 00:41:01,440
- Chez nous, mon canard.
- Ce n'est plus chez nous.

454

00:41:06,400 --> 00:41:07,560
Va-t'en.

455

00:41:08,840 --> 00:41:10,000
Hors de question.

456

00:41:10,840 --> 00:41:13,920
- Tu ne veux pas que je parte.
- Si. Désespérément.

457

00:41:14,360 --> 00:41:15,440
Je désespère.

458

00:41:15,800 --> 00:41:18,960
Comme un malade
qui veut voir partir son cancer.

459

00:41:19,040 --> 00:41:21,320
Mesure bien tes paroles.

460

00:41:22,560 --> 00:41:26,720
- Chaque jeu a ses limites.
- On ne joue plus.

461

00:41:29,800 --> 00:41:33,280
C'est un enfant.
Il ne saura pas te rendre heureuse.

462

00:41:34,280 --> 00:41:35,680
Toi, tu as su ?

463

00:41:36,040 --> 00:41:38,200
Tu m'as rendu malheureuse
comme les pierres.

464

00:41:38,760 --> 00:41:40,360
Tu l'étais quand je t'ai trouvée.

465

00:41:42,680 --> 00:41:45,560
Les mots d'amour que tu éparpilles.

466

00:41:45,680 --> 00:41:49,320
"Si je te déteste ?
Tu me sors par les yeux."

467

00:41:49,400 --> 00:41:51,160
"Tu ressembles à une manucure juive."

468

00:41:51,240 --> 00:41:53,000
"On dirait une concierge maltaise."

469

00:41:53,120 --> 00:41:55,640
C'est un peu fort, venant de Quasimodo !

470
00:41:55,720 --> 00:41:58,920
- Et voilà.
- Le boiteux, clopin-clopant.

471
00:41:59,000 --> 00:42:02,120
Délaissé par sa mère car trop chétif.

472
00:42:02,200 --> 00:42:03,840
Souffreteux.

473
00:42:03,920 --> 00:42:05,480
Elle avait honte.

474
00:42:05,560 --> 00:42:06,720
Tu étais trop fragile.

475
00:42:06,800 --> 00:42:10,640
Le délaissement,
n'est-ce pas le cœur du problème ?

476
00:42:10,720 --> 00:42:14,240
Pauvre Margaret délaissée, sans rôle,
ni but, ni véritables amis.

477
00:42:14,320 --> 00:42:16,880
En la voyant, on se demande

478
00:42:17,120 --> 00:42:18,680
à quoi sert une princesse.

479
00:42:20,480 --> 00:42:22,440
Rattrape-le et je divorce.

480
00:42:22,840 --> 00:42:24,440
Tu es bien trop lâche !

481
00:42:25,600 --> 00:42:28,440
Suis-le et tu finiras à genoux !

482
00:42:28,520 --> 00:42:29,480
Roddy !

483
00:42:30,080 --> 00:42:31,240
Roddy !

484
00:42:32,280 --> 00:42:33,280
Roddy !

485
00:42:34,560 --> 00:42:35,760
Roddy !

486
00:43:01,280 --> 00:43:02,480
C'est l'âge.

487
00:43:03,200 --> 00:43:04,320
Personne n'y échappe.

488
00:43:04,400 --> 00:43:06,880
Non, madame. C'est plus compliqué.

489
00:43:07,760 --> 00:43:10,720
Je souffre d'une maladie qui porte un nom.

490
00:43:12,440 --> 00:43:13,840
Alzheimer.

491
00:43:24,760 --> 00:43:28,000
J'ai ressenti les premiers symptômes
il y a deux ans.

492
00:43:29,640 --> 00:43:34,640
Je parle toujours en public sans notes.
J'ai une mémoire photographique.

493
00:43:35,800 --> 00:43:40,240
Puis un jour, j'ai perdu le fil.

494
00:43:40,760 --> 00:43:46,320
Les mois suivants,
j'ai remarqué d'autres oublis.

495

00:43:48,760 --> 00:43:49,960
De l'agitation.

496

00:43:52,400 --> 00:43:53,400
Des délires.

497

00:43:55,120 --> 00:43:56,080
De la paranoïa.

498

00:43:56,400 --> 00:43:57,760
Ne vous inquiétez pas trop.

499

00:43:58,480 --> 00:44:01,760
Plusieurs de vos prédécesseurs
souffraient de maux plus graves.

500

00:44:01,840 --> 00:44:04,640
Ils ont continué à gouverner
sans que ça s'ébruite.

501

00:44:05,920 --> 00:44:09,160
Madame, il s'agit ici de santé mentale.

502

00:44:10,000 --> 00:44:12,480
Je dois m'en remettre aux médecins.

503

00:44:15,320 --> 00:44:16,960
Navrée, M. le Premier ministre.

504

00:44:17,720 --> 00:44:19,480
Cela provoquera un terrible choc.

505

00:44:19,800 --> 00:44:21,360
Peut-être.

506

00:44:22,160 --> 00:44:24,920
Mais un choc dure au maximum 48 heures.

507

00:44:26,000 --> 00:44:27,920
Il y a tant d'empressement

pour le suivant.

508

00:44:31,280 --> 00:44:33,240

Nos entrevues me manqueront terriblement.

509

00:44:34,520 --> 00:44:37,760

J'admets que j'ai ressenti
une joie anticonstitutionnelle

510

00:44:37,840 --> 00:44:39,640

quand vous avez vaincu M. Heath.

511

00:44:41,000 --> 00:44:43,920

J'ai toujours dit qu'au fond,
vous étiez de gauche.

512

00:44:44,120 --> 00:44:46,880

Rien à voir avec la politique,
je préfère votre compagnie.

513

00:44:47,880 --> 00:44:50,240

Je ne le pensais pas, la première fois.

514

00:44:50,320 --> 00:44:53,880

En effet.

Vous craigniez que je vous malmène.

515

00:44:54,920 --> 00:44:57,960

Finalement,

je suis un vieux royaliste sentimental.

516

00:45:16,200 --> 00:45:17,280

Votre Majesté.

517

00:45:31,600 --> 00:45:32,840

M. le Premier ministre.

518

00:45:35,480 --> 00:45:37,480

Si vous jugez bon
d'inviter votre souveraine

519

00:45:37,560 --> 00:45:39,920

à dîner à Downing Street
avant votre départ,

520

00:45:40,240 --> 00:45:41,360
elle en sera honorée.

521

00:45:43,920 --> 00:45:47,320
Un privilège qui n'a été accordé
qu'à Churchill.

522

00:45:48,520 --> 00:45:51,360
Le duc d'Édimbourg et moi-même
en serions ravis.

523

00:45:54,400 --> 00:45:56,400
Mme Wilson et moi-même également.

524

00:46:13,800 --> 00:46:14,720
Oui ?

525

00:46:27,760 --> 00:46:32,320
La quantité de nitrazépam ingurgitée
par la princesse

526

00:46:32,400 --> 00:46:35,400
est considérable, madame.

527

00:46:35,840 --> 00:46:37,080
Nitrazépam ?

528

00:46:38,200 --> 00:46:39,440
Un sédatif.

529

00:46:39,720 --> 00:46:46,520
Un traitement de courte durée
contre l'anxiété et l'insomnie.

530

00:46:48,800 --> 00:46:53,800
D'après le nombre de boîtes vides
que nous avons trouvées.

531

00:46:55,280 --> 00:46:58,880

Ce serait donc un appel au secours

532

00:46:59,320 --> 00:47:01,480
plutôt qu'une envie d'en finir.

533

00:47:02,920 --> 00:47:05,960
Un cri du cœur plutôt qu'un coup de grâce.

534

00:47:46,000 --> 00:47:47,000
Bonjour.

535

00:47:47,840 --> 00:47:48,680
Bonjour.

536

00:48:07,760 --> 00:48:09,520
Allez-vous me sermonner ?

537

00:48:10,000 --> 00:48:12,880
Ce n'était pas mon intention,
mais je devrais peut-être.

538

00:48:14,120 --> 00:48:15,000
Pourquoi ?

539

00:48:15,560 --> 00:48:18,080
Car il s'en est fallu de peu.

540

00:48:21,520 --> 00:48:22,600
Il paraît.

541

00:48:25,360 --> 00:48:26,520
Voulez-vous mourir ?

542

00:48:28,840 --> 00:48:29,840
Je ne sais pas.

543

00:48:30,880 --> 00:48:31,720
C'est possible.

544

00:48:36,360 --> 00:48:37,600
Comment vous sentez-vous ?

545
00:48:38,640 --> 00:48:39,600
Fatiguée.

546
00:48:43,840 --> 00:48:44,920
La gorge douloureuse.

547
00:48:46,040 --> 00:48:47,280
On m'a intubée.

548
00:48:49,800 --> 00:48:51,200
Je me sens bête.

549
00:48:55,040 --> 00:48:56,040
Où est Roddy ?

550
00:48:57,400 --> 00:48:58,240
Parti.

551
00:48:58,760 --> 00:49:03,200
- Où ?
- Il a fui. Au Maroc, paraît-il.

552
00:49:04,680 --> 00:49:05,680
Et Tony ?

553
00:49:06,280 --> 00:49:07,560
Il a retrouvé "la chose".

554
00:49:09,360 --> 00:49:11,760
La future Lady Snowdon, je parie.

555
00:49:16,880 --> 00:49:18,400
Je ne suis pas très douée.

556
00:49:23,040 --> 00:49:23,960
Pas douée ?

557
00:49:25,720 --> 00:49:26,560
Avec les hommes.

558

00:49:27,920 --> 00:49:29,760
Ils me trouvent insupportable.

559

00:49:33,640 --> 00:49:35,640
Tony et moi allons nous séparer.

560

00:49:36,800 --> 00:49:38,680
C'est une sage décision.

561

00:49:38,960 --> 00:49:42,640
Hélas, ça nous mènera au divorce.

562

00:49:42,720 --> 00:49:43,560
Oui.

563

00:49:45,000 --> 00:49:49,240
Le premier divorce royal
depuis Henri VIII et Anne de Clèves.

564

00:49:49,320 --> 00:49:51,840
Un événement pourrait jouer
en notre faveur.

565

00:49:52,280 --> 00:49:53,240
Lequel ?

566

00:49:54,000 --> 00:49:57,360
Si on s'y prend bien,
l'annonce de votre séparation

567

00:49:57,440 --> 00:49:59,720
sera éclipsée par la démission
du Premier ministre.

568

00:50:00,160 --> 00:50:03,680
Mais il vient d'être réélu.
Ai-je raté un épisode ?

569

00:50:03,760 --> 00:50:06,680
Il est malade. Alzheimer.

570

00:50:08,720 --> 00:50:09,680
Quelle tristesse.

571

00:50:15,320 --> 00:50:16,560
À combien en êtes-vous ?

572

00:50:17,440 --> 00:50:18,560
De Premiers ministres ?

573

00:50:19,720 --> 00:50:21,720
Son successeur sera mon septième.

574

00:50:23,640 --> 00:50:25,440
Nous tombons comme des mouches,

575

00:50:26,320 --> 00:50:29,400
mais elle est indéfectible.

576

00:50:53,680 --> 00:50:56,280
Je vous trouve douée
dans bien des domaines.

577

00:50:56,920 --> 00:50:58,800
Nommez-en un qui compte vraiment.

578

00:50:59,520 --> 00:51:00,840
Être ma sœur.

579

00:51:01,760 --> 00:51:04,440
- C'est pour me faire plaisir.
- Pas du tout.

580

00:51:05,720 --> 00:51:07,240
De toutes les personnes au monde,

581

00:51:07,880 --> 00:51:10,200
vous m'êtes la plus proche
et la plus chère.

582

00:51:11,800 --> 00:51:13,160
Et si avec ce geste

583

00:51:14,240 --> 00:51:16,000
vous vouliez me faire envisager

584

00:51:16,080 --> 00:51:17,960
comment serait la vie sans vous...

585

00:51:19,760 --> 00:51:21,080
c'est réussi.

586

00:51:24,480 --> 00:51:26,040
Elle me serait insupportable.

587

00:51:32,560 --> 00:51:34,120
Alors nous devons tenir bon.

588

00:52:00,440 --> 00:52:03,240
- Bonjour.
- Bonjour, Votre Majesté.

589

00:52:22,080 --> 00:52:23,720
Bonjour, Votre Majesté.

590

00:52:33,480 --> 00:52:35,360
D'habitude, quand j'arrive à la BBC,

591

00:52:35,440 --> 00:52:36,760
vers cinq heures du matin,

592

00:52:36,840 --> 00:52:39,440
je croise la camionnette du boulanger

593

00:52:39,520 --> 00:52:41,080
ou un agent d'entretien.

594

00:52:41,160 --> 00:52:44,520
Mais ce matin, malgré l'obscurité,
l'effervescence dominait.

595

00:52:44,600 --> 00:52:46,560
Des chevaux trottaient dans les rues,

596

00:52:46,640 --> 00:52:49,360
des groupes de badauds
vêtus de rouge, blanc, bleu,

597

00:52:49,760 --> 00:52:51,760
se pressaient vers Trafalgar Square.

598

00:52:52,080 --> 00:52:53,680
D'autres n'ont pas fermé l'œil

599

00:52:53,760 --> 00:52:55,880
pour être sûrs de bien voir le cortège.

600

00:52:55,960 --> 00:52:59,080
Andy Price est avec eux,
devant Buckingham Palace.

601

00:52:59,240 --> 00:53:00,960
Je suis devant Buckingham Palace.

602

00:53:01,040 --> 00:53:04,040
À cette heure-ci,
la reine doit prendre son thé.

603

00:53:04,120 --> 00:53:04,960
Bonjour.

604

00:53:05,200 --> 00:53:09,400
En se réveillant, elle doit se souvenir
qu'aujourd'hui, c'est son Jubilé.

605

00:53:09,480 --> 00:53:12,960
La journée promet d'être éreintante,
comme son couronnement il y a 25 ans,

606

00:53:13,040 --> 00:53:14,560
du moins en termes de protocole.

607

00:53:14,640 --> 00:53:17,440
Mais elle n'était alors
qu'une frêle jeune fille.

608
00:53:17,520 --> 00:53:19,880
Aujourd'hui,
elle doit se demander si ses chaussures

609
00:53:19,960 --> 00:53:22,080
seront suffisamment confortables.

610
00:53:22,400 --> 00:53:24,800
Concernant la météo,

611
00:53:24,880 --> 00:53:28,480
le ciel devrait rester dégagé
pour la durée des festivités.

612
00:53:29,480 --> 00:53:31,360
Votre avis sur le Jubilé ?

613
00:53:35,560 --> 00:53:36,920
Vous devez le célébrer.

614
00:53:38,960 --> 00:53:41,080
Ne risque-t-il pas
de se retourner contre moi ?

615
00:53:43,400 --> 00:53:45,360
Depuis que j'ai accédé au trône,

616
00:53:45,440 --> 00:53:46,960
qu'ai-je accompli ?

617
00:53:47,760 --> 00:53:49,000
Vous êtes restée calme,

618
00:53:50,280 --> 00:53:51,560
solide...

619
00:53:51,640 --> 00:53:53,320
Inutile et impuissante.

620
00:53:54,200 --> 00:53:57,360
C'était un grand pays

au début de mon règne. Voyez maintenant.

621

00:53:58,000 --> 00:54:01,600
Oublié, le deuxième âge d'or élisabéthain
que Winston évoquait.

622

00:54:03,200 --> 00:54:06,000
Depuis mon couronnement,
le pays s'est effondré.

623

00:54:07,040 --> 00:54:09,720
Seulement si nous admettons
qu'il s'est effondré.

624

00:54:10,720 --> 00:54:12,560
La monarchie est ainsi.

625

00:54:14,680 --> 00:54:16,200
Nous colmatons les brèches.

626

00:54:17,560 --> 00:54:22,800
Et si nos actions ont de l'éclat,
que nous faisons preuve d'aplomb,

627

00:54:23,360 --> 00:54:27,000
nul ne verra que tout s'écroule
autour de nous.

628

00:54:27,600 --> 00:54:29,000
C'est notre raison d'être.

629

00:54:31,840 --> 00:54:32,920
Non, pas la nôtre.

630

00:54:34,200 --> 00:54:35,160
La vôtre.

631

00:54:36,920 --> 00:54:39,560
Vous ne pouvez pas frémir.

632

00:54:41,080 --> 00:54:44,320
Si vous montrez la moindre faille,

633

00:54:45,200 --> 00:54:48,040
c'est un gouffre que nous verrons.

634

00:54:48,640 --> 00:54:50,200
Et nous tomberons tous dedans.

635

00:54:52,880 --> 00:54:55,760
Alors vous devez tenir bon.

636

00:54:58,960 --> 00:55:00,480
Toute seule ?

637

00:55:02,240 --> 00:55:04,000
Il n'y a qu'une seule reine.

638

00:55:10,440 --> 00:55:13,720
À présent, le poète lauréat,
Sir John Betjeman.

639

00:55:14,000 --> 00:55:15,560
Dieu sauve la reine.

640

00:55:17,480 --> 00:55:21,360
À l'époque où notre désillusion
nous plongeait dans la peine

641

00:55:22,000 --> 00:55:27,720
Afin de raviver nos espoirs,
Dieu nous octroya notre reine.

642

00:55:28,880 --> 00:55:34,440
Jeune femme dévouée, elle accéda au trône
de son père bien-aimé.

643

00:55:34,520 --> 00:55:40,200
Sereine, belle et bienveillante,
sur nous tous elle sait veiller.

644

00:55:41,200 --> 00:55:46,240
En 25 années,
la royauté est devenue sienne.

645

00:55:47,000 --> 00:55:52,680
Nos événements sont plus grands
sous le regard de notre reine.

646

00:55:54,920 --> 00:55:59,320
Pour notre monarque et son peuple,
leur liberté, leur unité,

647

00:55:59,400 --> 00:56:05,400
Que les cloches du pays entier
sonnent pour fêter le Jubilé.



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.